

## **КОНСПЕКТ**

**за кандидат-докторантски изпит по професионално направление**

### **2.1 ФИЛОЛОГИЯ ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА НА ПРЕВОДА (АРАБСКИ-БЪЛГАРСКИ)**

1. Преводознание – предмет, подходи, методи.
2. Европейска и арабо-мюсюлманска преводна традиция.
3. Преводът като междуезиков трансфер: евивалентност, стратегии, трансформации, универсалии и норми.
4. Превод и лингвистика – единица на превода (дума, изречение, текст, контекст); семантични и прагматични аспекти.
5. Преводът като когнитивна дейност. Различия между писмен и устен превод.
6. Преводът като межкултурна комуникация.
7. Превод, общество, идеология.
8. Преводът като професия.
9. Преводът като индустрия (бизнес).

Изпитът включва писмена и устна част. Писмената част се състои от резюмиращ отговор на въпрос от конспекта и превод на текст от арабски на български и от български на арабски. Устният изпит се състои от събеседване върху резюмето на въпроса от писмения изпит и други въпроси от конспекта. Желателно е тезите да се илюстрират с примери от преводни текстове или ситуации, включващи езиците арабски и български.

### **БИБЛИОГРАФИЯ**

- Алексиева, Бистра (2010) Теория и практика на устния превод. София.
- Берман, Антоан (2007) Преводът и буквата или страноприемница на далечното. София.
- Врина-Николов, Мари (2004) Отвъд пределите на превода. София.
- Генцлер, Едуин (1999) Съвременни теории за превода. Велико Търново.
- Димова, Ана (2001) Увод в теорията на превода. Шумен.
- Илиева-Сивкова, Людмила (2014) Проблеми на юридическия превод. София.

- Малинова, Мариана (2012) История на преводаческото движение в Абасидския халифат VIII-IX век. София: Гутенберг.
- Мешоник, Анри (2007) Поетика на превода. Панорама плюс, София.
- Николова, Искра (2005) Текстовете в движение: проблеми на превода и адаптацията. София.
- Финкельберг, Н. Д. (2010) Арабский язык: теория и технология перевода. Москва: Восточная книга.
- Baker, M. (1992) *In Other Words*. London & New York: Routledge.
- Bell, R. (1991) *Translation and Translating: Theory and Practice*. London & New York. Longman
- Dickins, J., S. Hervey & I. Higgins (2002Финкельберг) *Thinking Arabic Translation*. London & New York: Routledge.
- Faiq, S. & A. Clark (eds) (2010) *Beyond Denotation in Arabic-English Translation*. London: Sayyab Books.
- Faiq, S. (ed) (2004) *Cultural encounters in Translation from Arabic*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual matters.
- Gamal, M. (2014) *Audiovisual Translation in the Arab World*. In: *Arab Media & Society*, Issue 19, Fall 2014.
- Gambier, Y. & H. Gottlieb (2001) *(Multi) Media Translation*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.
- Gambier, Y. & Luc van Doorslaer (eds) (2010) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.
- Gouadec, D. (2007) *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.
- Hatim, B. & I. Mason (1990) *Discourse and the Translator*. London & New York. Longman
- Hatim, B. & I. Mason (1997) *The Translator as Communicator*. London & New York: Routledge.
- Katan, D. (1999) *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Meschonnic, H. (2011) *Ethics and Politics of Translating*. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.

Munday, J. (ed) (2009) The Routledge Companion to Translation Studies. London & New York: Routledge.

Orero, P. (ed) (2004) Topics in Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.

Pöchhacker, F. (2004) Introducing Interpreting Studies. London & New York: Routledge.

Toury, G. (1995) Descriptive Translation studies and Beyond. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.

Venuti, L. (ed) (2000) The Translation Studies Reader. London & New York: Routledge.

بشير العيسوي (1996) الترجمة الى العربية: قضايا وآراء. القاهرة: دار الفكر العرب

Юли 2022